

CHAN 0674





Lebrecht Collection

Joseph Haydn

Joseph Haydn (1732–1809)

Mass 38:17

in E flat major • Es-Dur • mi bémol majeur

Große Orgelmesse, Hob. XXII:4

'Missa in honorem BVM' (Missa Sancti Josephi)

1	I Kyrie	5:41
2	II Gloria: 'Gloria in excelsis Deo' –	1:06
3	'Gratias agimus tibi' –	6:04
4	'Quoniam tu solus Sanctus'	1:49
5	III Credo: 'Credo in unum Deum' –	2:04
6	'Et incarnatus est' –	4:06
7	'Et resurrexit'	3:39
8	IV Sanctus	1:56
9	V Benedictus	6:03
10	VI Agnus Dei	5:45

	Mass	32:37
	in C major • C-Dur • ut majeur	
	<i>Missa Cellensis</i> (No. 2), Hob. XXII:8	
	'Mariazeller Messe'	
[11]	I Kyrie	4:20
[12]	II Gloria: 'Gloria in excelsis Deo' –	1:35
[13]	'Gratias agimus tibi' –	5:09
[14]	'Quoniam tu solus Sanctus'	1:51
[15]	III Credo: 'Credo in unum Deum' –	1:35
[16]	'Et incarnatus est' –	4:13
[17]	'Et resurrexit'	2:13
[18]	IV Sanctus	2:06
[19]	V Benedictus	5:07
[20]	VI Agnus Dei	4:22
	TT	70:56

Susan Gritton soprano
Louise Winter mezzo-soprano
Mark Padmore tenor
Stephen Varcoe bass
Ian Watson organ
Collegium Musicum 90
Richard Hickox

<i>violin I</i>	Simon Standage Micaela Comberti	David Rubio 1997, copy of Guarnerius David Rubio 1996, based on Del Gesu 'The Paganini', 1742
	Clare Salaman Nicolette Moonen Catherine Martin Iona Davies Rodolfo Richter	Thomas Smith, 1760 Matthias Albanus, 1643 Johann Christian Fricker, 1721 Anonymous, Tyrolean c. 1760 Jacobus Stainer, Adsam c. 1670
<i>violin II</i>	Miles Golding Diane Moore Ann Monnington Diane Terry Ellen O'Dell Farran Scott	Florianus Bovy, Bologna 1763 Anonymous, English or Flemish c. 1780 Lockey Hill, late 18th century Jacobus Stainer, 1671 David Rubio 1987, copy of Stradivarius Elaine Spicer 1996, copy of Stradivarius
<i>viola</i>	Katherine McGillivray* Nicola Akeroyd* David Brooker* Stefanie Heichelheim*	Rex England 1997, after Guarnerius George Stoppani 1988, after Stradivarius George Stoppani 1988, after Stradivarius Prosper Cabasse, 1782–1810
<i>cello</i>	Jane Coe Helen Verney Dominic O'Dell	Jean Hyacinthe Rottenburgh, Brussels 1753 Anonymous English, 1730 Bett's School, 1750
<i>bass</i>	Elizabeth Bradley Amanda MacNamara	Le Jeune, French 1750 Michael Heale 1995, copy of Amati 1650
<i>oboe</i>	Anthony Robson* James Eastaway*	Richard Earle 1992, copy of J.F. Floth, Dresden 1807 Alfredo Bernardini 1995, copy of Grundmann & Floth 1798
<i>cor anglais</i>	Anthony Robson† James Eastaway†	Richard Earle 1987, after various German originals c. 1760 Marco Ponsele 1991, after Grundmann c. 1790

bassoon Jeremy Ward Stengel, Bayreuth 1820
 Noel Rainbird* Cuvilier, c. 1810

horn Anthony Halstead† John Webb/Anthony Halstead 1992, copy of
 L.-J. Raoux, Paris c. 1795
 Christian Rutherford† John Webb/Anthony Halstead 1994, copy of
 L.-J. Raoux, Paris c. 1795

trumpet Crispian Steele-Perkins* W. Shaw/H. Keat, original slide trumpet,
 London 1785–1885

timpani David Blackadder* Frank Tomes 1990, copy of William Bull, 1690
 Charles Fullbrook* Regimental kettledrums by George Potter of Aldershot,
 1870

organ Ian Watson Robin Jennings 1999, 6-stop continuo organ.

Pitch: A = 430 Hz

Organ specifications:

Principal 8 P	Gedackt 8
Octave 4	Rohrflöte 4
Superoctave 2	Quinte $1\frac{1}{3}$
Sifflöte 1	

*Missa Cellensis

†Große Orgelmesse

soprano Susan Bates
 Emma Brain Gabbott
 Jane Butler
 Cheryl Enever
 Carol Hall
 Philippa Hyde
 Rachel Shannon
 Meinir Wyn Thomas

alto Jeanette Ager
 Nicola Beckley
 Margaret Cameron
 Stephen Carter
 Wilfrid Swansborough

tenor Malcolm Bennett
 Angus Smith
 Jonathan Job
 David Lowe
 Norbert Meyn

bass John Bernays
 Julian Clarkson
 Grant Doyle
 Andrew Dale Forbes
 James Gower
 Daniel Joran

Haydn: Große Orgelmesse / Missa Cellensis

In comparison with his contribution to the quartet, the symphony, opera and many other genres, Haydn's tally of fourteen masses is a small one. His musical upbringing in Rohrau, Hainburg and, especially, Vienna was almost entirely within the confines of the Catholic church with its rich tradition of performance and composition. A career as a church musician would have been a perfectly natural development for the young Haydn. In the 1750s, however, he became esteemed as an innovative composer of instrumental music, and at the Esterházy court from 1761 onwards circumstances ensured that he never developed a continuing career as a composer of church music. From 1766 he was nominally in charge of church music at the court but Prince Nicolaus Esterházy was not particularly interested in promoting it, preferring instrumental music and opera (unlike his grandson, also Nicolaus, who was to be associated with the six late masses). Nevertheless, between 1766 and 1772 Haydn did manage to compose four masses, largely, it seems, because he wanted to rather

than because he was required to do so: the first *Missa Cellensis*, the *Missa sunt bona mixta malis*, the *Große Orgelmesse* and the *Missa Sancti Nicolai*.

The *Große Orgelmesse* (Great Organ Mass) was composed in 1768 or 1769 (the latter is more likely). Haydn gave it the title 'Missa in honorem BVM' (Mass in honour of the Blessed Virgin Mary), an indication that it was initially performed on one of the many Marian feastdays in the church calendar, though precise details are unknown. When, at a later stage, the composer entered the mass in a draft catalogue that he kept of his works, he gave it another title, 'Missa Sancti Josephi', suggesting that another performance had been on St Joseph's day, 19 March, easily remembered by the composer since it was his own nameday.

The *Große Orgelmesse* is a very individual work, quite unlike any other mass by the composer. It is set in the very unusual key for a mass from this period of E flat major and, instead of the expected oboes, has parts for two cors anglais. This was a favourite, if occasional, tone colour of Haydn's in the

1760s and 1770s, found in four operas (*Acide*, *La canterina*, *Le pescatrici* and *L'incontro improvviso*), Symphony No. 22 ('Philosopher') and the *Stabat Mater*. The cors anglais parts in the mass are not especially soloistic but the doleful sound of the instrument provides an earnestness that pervades the whole work. Haydn's use of the organ as an occasional solo instrument, which reflected a distinct tradition in Austrian church music, also gave rise to the appropriate nickname 'Große Orgelmesse' – distinguishing it from the 'Kleine Orgelmesse' (Small Organ Mass), the *Missa brevis Sancti Joannis de Deo*. The organ's appearance at the beginning of the work is typically decorative, a careful counterpoise to the simplicity of the Kyrie as a whole. In the Benedictus it dominates the score, with an extended *concertante* part that accompanies the quartet of solo singers and creates the perfect aural complement to the ornate rococo decoration found in many churches in Haydn's Austria. After the Benedictus the organ reverts to its basic role as a continuo instrument providing background support. Then, suddenly, at the end of 'Dona nobis pacem' (a jaunty movement in 6/8 marked *Presto*) it interjects a couple of passages of nervous frivolity, a

very typical touch by a composer for whom the Catholic faith embraced the full range of human emotions.

The *Missa Cellensis* dates from 1782 and, again, very little of certainty is known about the circumstances of its composition. Haydn's autograph has the title 'Missa Cellensis. Fatta per il Signor Liebe de Kreutzner' which could be idiomatically translated as 'A Cellensis mass. Composed for Mr Liebe de Kreutzner'. 'Cellensis' refers to Mariazell (of 'Zell'), a small town in the Styrian hills which to this day is a favoured destination for pilgrims. 'Cellensis' masses were performed in Vienna at ceremonies associated with pilgrimages, and this mass was the second by Haydn for such an occasion. Kreutzner, who was a retired military officer, had been ennobled in 1781 and, traditionally, it has been assumed that the new mass was associated with a pilgrimage of thanks and celebration undertaken by Kreutzner. An alternative interpretation of Haydn's annotation has been put forward, however. Kreutzner may have been a member of the Viennese brotherhood that honoured and supported Mariazell pilgrimages, and the mass could have been commissioned by him on behalf of the brotherhood.

Unlike the *Große Orgelmesse*, this work is firmly in the broad tradition of Austrian mass composition, most obviously reflected in the choice of C major, with its associated resplendent use of trumpets and timpani. As a solitary work that stands approximately midway between the four masses of 1766–72 and the six masses of 1796–1802, the second *Missa Cellensis* has features in common with both groups of works. As in the *Große Orgelmesse*, the ‘Et incarnatus est’ in the Credo is set as a tenor solo in the minor key, but in the *Missa Cellensis* it begins in A minor before modulating in a very unorthodox manner to C minor, the kind of challenge that Haydn liked to pose in his quartets and symphonies. In both works the chorus re-enters for the ensuing ‘Crucifixus’, singing appropriately tortuous chromatic lines followed by measured repeated notes for ‘sepultus est’ (was buried). The Kyrie, on the other hand, looks forward to similar movements in the six late masses in that the fast section is laid out in full sonata form, with the ‘Christe eleison’ constituting the development section.

The Benedictus is the oddest movement in the *Missa Cellensis*, completely unlike that in the *Große Orgelmesse*. It begins in a severe G minor with all the stylistic features of a baroque aria: unison strings, dotted

rhythms, and sequences. The music was taken, with some minor adjustments, from Haydn’s opera *Il mondo della luna* where, sung by Ernesto, it had expressed the sentiment that the course of true love does not run smooth. Here it seems to be deliberately unsettling, the hope of a life in Christ being tempered by a sense of mystery and fear. Haydn was to return to this view of the text in the *Harmoniemesse* and, most sensationally, the ‘Nelson’ Mass. The minor key, C once more, returns for the Agnus Dei, a clear three-fold statement of the prayer as demanded by liturgical practice. The *Allegro* which follows, ‘Dona nobis pacem’, is a fugue, but much more intricate in its polyphony than the one in the *Große Orgelmesse*; it is, in fact, the longest fugue in the mass, a display of exuberant learning for the Mariazell pilgrims.

© 2002 David Wyn Jones

Winner of the 1994 Kathleen Ferrier Memorial Prize, **Susan Gritton** read Botany at Oxford and London Universities before taking up a career in singing. She appears regularly in recital throughout Great Britain, and her extensive concert experience has taken her to the Amsterdam Concertgebouw,

the Vienna Konzerthaus, and the Philharmonie in Berlin. She has worked with many renowned conductors including Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Antonio Pappano and Riccardo Chailly.

Susan Gritton’s operatic roles at the Royal Opera House, Covent Garden, English National Opera, Glyndebourne Festival Opera and the Bavarian State Opera, among others, have included Susanna (*Le nozze di Figaro*), Marenka (*The Bartered Bride*), Euridice (*Orfeo ed Euridice*), Romilda (*Xerxes*), Constance (*The Dialogues of the Carmelites*), and Pamina (*The Magic Flute*).

Recordings for Chandos include Vivaldi’s *Ottone in Villa*, Vaughan Williams’s *Sir John in Love* and *The Pilgrim’s Progress*, Mendelssohn’s *St Paul*, Haydn Masses, and Verdi’s *Aida* (this last with the Peter Moores Foundation). Susan Gritton is a Company Principal at English National Opera.

Mezzo-soprano **Louise Winter** was born in Preston, Lancashire, and trained at Chetham’s School of Music and the Royal Northern College of Music. She has performed with opera companies such as Glyndebourne Touring Opera, The Royal Opera, Covent Garden and English National Opera, as well

as in venues in Toronto, Berlin and Barcelona. Among the roles she has sung are those of Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Marguerite (*La Damnation de Faust*), Sextus (*La clemenza di Tito*), Béatrice (*Béatrice et Bénédicte*), Octavian (*Der Rosenkavalier*) and the title roles in *Xerxes* and *Carmen*. Louise Winter also performs in recital and concert with orchestras such as the BBC Symphony Orchestra, City of Birmingham Symphony Orchestra, BBC National Orchestra of Wales, Royal Scottish National Orchestra, Philharmonia Orchestra and Montreal Symphony Orchestra.

Mark Padmore has won acclaim throughout the world for the musicality and intelligence of his singing. His opera roles include Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*), Thespis/Mercure (*Platée*) at The Royal Opera, Covent Garden, Don Ottavio (*Don Giovanni*) at Aix-en-Provence and title roles in *Hippolyte et Aricie* (Opéra national de Paris-Bastille) and Haydn’s *Orfeo ed Euridice* (Opéra de Lausanne). He has appeared at many of the world’s most prestigious festivals including Edinburgh, Salzburg, Tanglewood and the BBC Promenade Concerts, and has made many recordings with conductors such as Richard Hickox, Philippe Herreweghe,

William Christie, Sir Roger Norrington and Sir John Eliot Gardiner.

Stephen Varcoe, one of Britain's most versatile baritones, has made operatic appearances in a repertoire ranging from Peri to Tavener in London, Antwerp, Lisbon and at the Drottningholm and Aldeburgh Festivals. He has performed with leading orchestras in Great Britain, Europe, North America, Mexico and New Zealand, with such internationally recognised artists as Frans Brüggen, Sir John Eliot Gardiner, Richard Hickox, Sir Charles Mackerras, Jean-Claude Malgoire, Trevor Pinnock, Joshua Rifkin, Sir Roger Norrington, Gennady Rozhdestvensky and Yan Pascal Tortelier. He performs regularly in recital and has appeared with Graham Johnson, Roger Vignoles, Julius Drake, Clifford Benson and Penelope Thwaites in lieder by Schubert, Schumann, Brahms and Wolf and songs by Finzi, Somervell and Grainger. Stephen Varcoe is an active recording and broadcasting artist.

Ian Watson has made prestigious appearances and recordings not only as an organist and pianist, but also harpsichordist and conductor. He has been a Principal with the City of London Sinfonia, English Chamber Orchestra

and Academy of St Martin in the Fields as well as working with many period instrument ensembles such as The Academy of Ancient Music and English Baroque Soloists. In addition he has featured on many film soundtracks, such as *Amadeus*, *Mr Holland's Opus* and *Death and the Maiden*, as well as playing cameo roles in *The Madness of King George* and John Osborne's *England My England*.

Collegium Musicum 90, jointly founded by Richard Hickox and Simon Standage, is a well-established name for the historical performance of baroque and early classical repertoire. It has recorded over forty CDs on its exclusive contract with Chandos Records, broadcast on BBC Radio 3 and appeared at European and UK festivals. Highlights of recent seasons have included Bach's B Minor Mass and Mozart's Requiem at the Cheltenham International Festival, as well as performances in Poland, and at the City of London Festival, the Lucerne Easter Festival, and the BBC Promenade Concerts in 1999 in a programme that included Haydn's *Nelson Mass*.

Winner of three *Gramophone* Awards, one *Grammy* Award, the *Deutsche*

Schallplattenpreis and the *Diapason d'Or*, and internationally regarded as one of Britain's most respected and versatile conductors, **Richard Hickox** has conducted all the major UK orchestras and appears regularly at festivals such as those of Aldeburgh, Bath and Cheltenham, and the BBC Promenade Concerts. He founded Collegium Musicum 90 with Simon Standage in 1990. Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales since September 2000, he is also Music Director of the City of London Sinfonia, which he founded in 1971, formerly Artistic Director and now Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and Guest Conductor of the London Symphony Orchestra. He frequently conducts leading orchestras in Europe, Japan and North America.

Opera occupies much of his time, and besides having made guest appearances with

The Royal Opera, Covent Garden and the Vienna State Opera among others, he has recorded several operas live at the Spoleto Festival, Italy, where he is Music Director.

Richard Hickox is committed to a wide range of music and he has received many accolades and awards for his contribution to British musical life. His flair for programming captures the imagination of public and critic alike. Particularly memorable have been his complete cycle of symphonies by Vaughan Williams at the Barbican Centre, a Britten Festival at the Royal Festival Hall, and the world premiere of several works by Sir John Tavener.

Future projects with Chandos, for whom he has already made over 150 recordings, include operas by Britten, Haydn's late symphonies, the completion of his Grainger series and an ongoing cycle of symphonies by Vaughan Williams.

Haydn: Große Orgelmesse / Missa Cellensis

In Anbetracht des Beitrags, den Haydn zur Entwicklung des Quartetts, der Sinfonie, der Oper und vieler anderer Gattungen geleistet hat, mutet die Zahl von vierzehn Messen bescheiden an. Seine musikalische Ausbildung in Rohrau, Hainburg und vor allem in Wien erlangte er fast ausschließlich im Rahmen der katholischen Kirche, mit ihrer reichen Tradition des Musikvortrags und der Komposition. Eine Laufbahn als Kirchenmusiker hätte für den jungen Haydn als selbstverständlicher Lebensweg nahe gelegen. Doch in den Jahren nach 1750 erwarb er sich mit seiner Instrumentalmusik einen Ruf als innovativer Komponist, und seine Anstellung durch den Fürsten Esterházy im Jahre 1761 befreite ihn von einer weiterführenden Karriere im Bereich der geistlichen Musik. Zwar war er ab 1766 offiziell für die Kirchenmusik am Hof zuständig, aber an deren Förderung war Fürst Nikolaus Esterházy wenig interessiert (im Gegensatz zu seinem Enkel, dem späteren Fürsten Nikolaus II., der Haydn dann die sechs späten Messen abverlangte) – er bevorzugte Instrumentalmusik und die Oper.

Dass Haydn zwischen 1766 und 1772 dennoch vier Messen komponierte, war wohl eher Ausdruck seiner persönlichen Neigungen als der empfundenen Dienstverpflichtung. Dies waren die *Cäcilienmesse*, die *Missa sunt bona mixta malis*, die *Große Orgelmesse* und die *Nicolai-Messe*.

Die *Große Orgelmesse* entstand 1768 oder (wahrscheinlich eher) 1769. Haydn gab ihr den Titel „Missa in honorem B.V.M.“ (Messe zu Ehren der Hl. Jungfrau Maria) – ein Hinweis darauf, dass die Uraufführung an einem der zahlreichen Marienfesttage im katholischen Kirchenkalender erfolgte. Genauer weiß man aber nicht. Als der Komponist später die Messe in sein vorläufiges Werkverzeichnis aufnahm, betitelte er sie dann „Missa Sancti Josephi“, was vermuten lässt, dass eine weitere Aufführung am Tag des Hl. Josef, also dem 19. März, stattgefunden hatte; dieser Tag war dem Komponisten immer präsent, denn es war sein Namenstag.

Bei der *Großen Orgelmesse* handelt es sich um ein sehr eigenwilliges Werk, das sich von den anderen Messen des Komponisten

deutlich absetzt. Es-Dur ist für eine Messe aus dieser Zeit eine sehr ungewöhnliche Tonart, und statt der zu erwartenden Oboen sieht das Werk zwei Englischhörner vor. In den sechziger und siebziger Jahren entschied sich Haydn gern, wenn auch nicht allzu häufig, für diese Klangfarbe, die auch vier Opern (*Acide*, *La canterina*, *Le pescatrici* und *L'incontro improvviso*), die Sinfonie Nr. 22 ('Der Philosoph') und das Stabat Mater prägt. In der Messe haben die Englischhörner keine besonders markante Solostimme, aber die durch den klagenden Klang des Instruments suggerierte Ernsthaftigkeit färbt auf das gesamte Werk ab. Auch die Orgel setzt Haydn gelegentlich als Soloinstrument ein und stellt damit einen Bezug zu einer klaren Tradition in der österreichischen Kirchenmusik her. So erklärt sich auch der durchaus passende Beiname dieser und einer anderen Messe, der „Kleinen Orgelmesse“ (*Missa brevis Sancti Joannis de Deo*). Das Instrument erklingt zu Beginn des Werkes in charakteristisch dekorativer Weise und dient als behutsamer Kontrast innerhalb des schlichten Kyrie. Im Benedictus dominiert die Orgel mit einer längeren konzertanten Passage, die das Quartett der Vokalsolisten begleitet – das perfekte musikalische Gegenstück zum prunkvollen Rokokostil,

der zur Zeit Haydns viele österreichische Kirchen kennzeichnete. Nach dem Benedictus kehrt die Orgel zu ihrer eigentlichen Rolle als Continuo-Instrument zurück und liefert unauffällige Begleitung. Am Ende von „Dona nobis pacem“ (einem flotten, als *Presto* ausgewiesenen Satz im 6/8-Takt) fährt sie plötzlich mit ein paar nervös-frivolen Passagen dazwischen – ein sehr typischer Akzent für einen Komponisten, dessen katholischer Glaube das gesamte Register menschlicher Regungen umfasste.

Die *Missa Cellensis* entstand im Jahre 1782, und auch hier ist nur sehr wenig über die Begleitumstände bekannt. Das Originalmanuskript Haydns trägt den Titel „Missa Cellensis. Fatta per il Signor Liebe de Kreuzner“, den man frei als „Mariazellermesse. Komponiert für Herrn Liebe de Kreuzner“ übersetzen kann. Mariazell ist ein auch heute noch beliebter Wallfahrtsort in der Steiermark, und „Mariazellermessen“ wurden in Wien bei Feierlichkeiten im Zusammenhang mit Wallfahrten aufgeführt. Es handelt sich hier um die zweite Messe, die Haydn für einen solchen Anlass komponierte. Kreuzner, ein Offizier im Ruhestand, war 1781 geadelt worden, und lange ging man davon aus, dass

die neue Messe aus Anlass einer Dankeswallfahrt Kreuzners entstanden war. Haydns Anmerkung lässt sich aber auch anders deuten: Möglicherweise gehörte Kreuzner jener Wiener Bruderschaft an, die Wallfahrten nach Mariazell feierte und förderte, so dass die Messe zu Ehren der Bruderschaft von ihm bestellt worden sein könnte.

Im Gegensatz zur *Großen Orgelmesse* steht dieses Werk voll in der großen österreichischen Tradition der Messvertonung. Besonders deutlich kommt dies in der Wahl der Tonart C-Dur und dem damit einhergehenden, aufwendigen Einsatz von Pauken und Trompeten zum Ausdruck. Als Einzelwerk, das zeitlich gesehen etwa in der Mitte zwischen den vier Messen von 1766–1772 und den sechs von 1796–1802 steht, ist die *Missa Cellensis* mit beiden Werkgruppen verwandt. Wie bei der *Großen Orgelmesse* ist das „Et incarnatus est“ im Credo als Tenorsolo in Moll geschrieben, aber in der *Missa Cellensis* beginnt es in a-Moll und moduliert dann sehr unkonventionell nach c-Moll – eine Herausforderung, wie Haydn sie sich auch in seinen Quartetten und Sinfonien gern stellte. In beiden Werken setzt der Chor beim anschließenden „Crucifixus“ wieder ein und

singt gebührend qualvolle chromatische Linien, denen bei „sepultus est“ (ist begraben worden) gemessene, wiederholte Noten folgen. Das Kyrie ist hingegen ein Vorbote der Zukunft, der ähnlichen Sätze in den sechs späten Messen, denn auch hier ist der schnelle Teil als komplette Sonate ausgeführt, mit der Durchführung im „Christe eleison“.

Am ungewöhnlichsten ist bei der *Missa Cellensis* das Benedictus, das sich vollkommen anders gestaltet als bei der *Großen Orgelmesse*. Es beginnt in der strengen Tonart g-Moll mit allen stilistischen Eigenschaften einer Barockarie: *unisono* spielenden Streichern, punktierten Rhythmen und Sequenzen. Die Musik wurde, mit einigen geringfügigen Änderungen, aus Haydns Oper *Il mondo della luna* entliehen, wo Ernesto damit seiner Vorstellung Ausdruck gibt, dass die wahre Liebe seltsame Wege geht. Hier scheint eine beunruhigende Wirkung intendiert zu sein, denn der Hoffnung auf ein Leben in Christus wird der Eindruck des Geheimnisvollen und der Furcht gegenübergestellt. Haydn sollte später in der *Harmoniemesse* und – geradezu sensationell – in der *Nelsonmesse* noch einmal zu dieser Interpretation des Textes zurückkehren. Das Agnus Dei, das wieder in Moll (abermals

c-Moll) steht, ist eine klare, dreifache Wiedergabe des Gebets, wie es die Liturgie verlangt. Beim anschließenden *Allegro* „Dona nobis pacem“ handelt es sich um eine Fuge, die aber in ihrer Mehrstimmigkeit weitaus komplizierter ist als das Gegenstück in der *Großen Orgelmesse*; es ist die längste Fuge in dieser Messe überhaupt, eine Demonstration mitreißender Gelehrsamkeit für die Mariazellpilger.

© 2002 David Wyn Jones
Übersetzung: Andreas Klatt

Susan Gritton, 1994 mit dem Kathleen Ferrier Memorial Prize ausgezeichnet, studierte Botanik in Oxford und London, bevor sie ihre Gesangslaufbahn antrat. Sie tritt regelmäßig landesweit bei Kammerkonzerten auf, und als erfahrene Konzertinterpretin hat sie auch im Amsterdamer Concertgebouw, im Wiener Konzerthaus und an der Philharmonie in Berlin gesungen. Sie hat mit vielen berühmten Dirigenten zusammengearbeitet, darunter Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Antonio Pappano und Riccardo Chailly.

Zu ihren Opernrollen im Royal Opera House, Covent Garden, in der English

National Opera, der Glyndebourne Festival Opera und der Bayerischen Staatsoper unter anderem gehören Susanna (*Le nozze di Figaro*), Marenka (*Die verkaufte Braut*), Euridice (*Orfeo ed Euridice*), Romilda (*Senso*), Schwester Constance (*Dialogues des Carmélites*) und Pamina (*Die Zauberflöte*).

Ihre Aufnahmen für Chandos umfassen *Ottone in Villa* von Vivaldi, *Sir John in Love* und *The Pilgrim's Progress* von Vaughan Williams, *Paulus* von Mendelssohn, Messen von Haydn sowie Verdis *Aida* (letztere in Verbindung mit der Peter Moores Foundation). Susan Gritton ist Solistin der English National Opera.

Die Mezzosopranistin Louise Winter wurde in Preston (Lancashire) geboren und an der Chetham's School of Music und am Royal Northern College of Music ausgebildet. Sie hat mit Ensembles wie der Glyndebourne Touring Opera, der Royal Opera Covent Garden und der English National Opera gesungen und ist auch in Toronto, Berlin und Barcelona aufgetreten. Zu ihren Rollen zählen Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Marguerite (*La Damnation de Faust*), Sextus (*La clemenza di Tito*), Béatrice (*Béatrice et Bénédicte*), Octavian (*Der Rosenkavalier*) und die Titelrollen von *Senso* und *Carmen*. Louise

Winter gibt auch Recitals und Konzerte mit Orchestern wie dem BBC Symphony Orchestra, City of Birmingham Symphony Orchestra, BBC National Orchestra of Wales, Royal Scottish National Orchestra, Philharmonia Orchestra und Montreal Symphony Orchestra.

Mark Padmore wurde weltweit für die Musikalität und Intelligenz seines Gesangs gepriesen. Zu seinen Opernrollen zählen Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*) sowie Thespis und Mercure (*Platée*) an der Royal Opera Covent Garden und Don Ottavio (*Don Giovanni*) in Aix-en-Provence; Titelrollen sang er in *Hippolyte et Aricie* (Opéra national de Paris-Bastille) und Haydns *Orfeo ed Eurydice* (Opéra de Lausanne). Er ist auf vielen der weltweit bekannten Festivals aufgetreten, darunter Edinburgh, Salzburg, Tanglewood und die BBC-Promenadenkonzerte, außerdem hat er zahlreiche Aufnahmen unter Dirigenten wie Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie, Sir Roger Norrington und Sir John Eliot Gardiner gemacht.

Stephen Varcoe, einer der vielseitigsten Baritone Großbritanniens, ist mit seinem von Peri bis Taverner reichenden Opernrepertoire

in London, Antwerpen und Lissabon sowie auf den Festspielen von Drottningholm und Aldeburgh aufgetreten. Seine Konzertverpflichtungen haben ihn mit namhaften Orchestern in Großbritannien, Europa, Nordamerika, Mexiko und Neuseeland sowie international renommierten Interpreten wie Frans Brüggen, Sir John Eliot Gardiner, Richard Hickox, Sir Charles Mackerras, Jean-Claude Malgoire, Trevor Pinnock, Joshua Rifkin, Sir Roger Norrington, Gennadi Roschdestwenski und Yan Pascal Tortelier zusammengeführt. Er gibt regelmäßig Recitals und hat mit Graham Johnson, Roger Vignoles, Julius Drake, Clifford Benson und Penelope Thwaites Lieder von Schubert, Schumann, Brahms und Wolf sowie Finzi, Somervell und Grainger interpretiert. Stephen Varcoe ist durch zahlreiche Schallplattenaufnahmen sowie Funk- und Fernsehauftritte bekannt.

Ian Watson ist durch seine Konzerte und Aufnahmen als Organist und Pianist, Cembalist und Dirigent berühmt geworden. Er war Konzertmeister der City of London Sinfonia, des English Chamber Orchestra und der Academy of St. Martin in the Fields und hat mit vielen auf alte Instrumente spezialisierten Ensembles, wie der Academy

of Ancient Music und den English Baroque Soloists, zusammengearbeitet. Auch mit Filmmusik (*Amadeus*, *Mr. Holland's Opus*, *Death and the Maiden*) und in kleineren Filmrollen (*The Madness of King George* und John Osbornes *England My England*) hat er sich einen Namen gemacht.

Das von Richard Hickox und Simon Standage gegründete **Collegium Musicum 90** hat mit seinen historisch fundierten Interpretationen von Musik aus dem Barock und der frühen Klassik internationalen Rang erworben. Das Ensemble hat für Chandos Records exklusiv mehr als vierzig CDs aufgenommen und ist auch durch Rundfunk- und Festpielauftritte im In- und Ausland bekannt geworden. Höhepunkte der jüngsten Zeit waren die h-Moll-Messe von Bach und Mozarts Requiem beim Cheltenham International Festival und Auftritte in Polen, beim City of London Festival, bei den Osterfestspielen in Luzern und bei den BBC-Promenadenkonzerten 1999 mit einem Programm, zu dem auch die *Nelson*-Messe von Haydn gehörte.

Richard Hickox gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ausgezeichnet

mit drei *Gramophone Awards*, einem *Grammy Award*, dem *Deutschen Schallplattenpreis* und dem *Diapason d'Or*. Er hat alle namhaften britischen Orchestern dirigiert und nimmt regelmäßig an Festivals wie Aldeburgh, Bath und Cheltenham sowie den BBC-Promenadenkonzerten teil. 1990 gründete er gemeinsam mit Simon Standage das Collegium Musicum 90. Seit September 2000 wirkt er als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales; außerdem ist er Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, ehemaliger künstlerischer Leiter und nun Conductor Emeritus der Northern Sinfonia sowie Gastdirigent beim London Symphony Orchestra. Er tritt regelmäßig mit führenden Orchestern in Europa, Japan und Nordamerika auf.

Die Oper spielt in seiner Tätigkeit eine wichtige Rolle, und neben Gastauftritten (z.B. in der Royal Opera Covent Garden und an der Wiener Staatsoper) hat er bei den Festspielen von Spoleto in Italien, deren musikalische Leitung er wahrnimmt, mehrere Opern live aufgenommen.

Richard Hickox ist der Musik in ihrer ganzen Breite verpflichtet, und sein Beitrag zum britischen Musikleben ist immer wieder gewürdigt worden. Sein Flair bei der

Programmgestaltung fasziniert die Öffentlichkeit und die Kritik gleichermaßen. Besonders denkwürdig waren sein Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams im Barbican Centre, ein Britten-Festival in der Royal Festival Hall und die Welturaufführung verschiedener Werke von Sir John Tavener.

Seine Schallplattenprojekte für Chandos – mehr als 150 Aufnahmen liegen aus dieser Zusammenarbeit bereits vor – umfassen Opern von Britten, die späten Sinfonien Haydns, den Abschluss seiner Grainger-Serie und einen laufenden Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams.

Haydn: Große Orgelmesse/Missa Cellensis

Comparé à sa contribution au quatuor, à la symphonie, à l'opéra et à de nombreux autres genres, l'ensemble des quatorze messes de Haydn apparaît bien modeste. Son éducation musicale à Rohrau, à Hainburg, et tout particulièrement à Vienne, se déroula presque entièrement dans le cadre de l'Église catholique, avec sa riche tradition d'exécutions musicales et de composition. Une carrière de musicien d'église eût été un développement parfaitement naturel pour le jeune Haydn. Cependant, il commença à être apprécié dans les années 1750 comme un compositeur innovateur dans le domaine de la musique instrumentale, et à la cour des Esterházy à partir de 1761, les circonstances firent qu'il ne développa jamais une carrière permanente de musicien d'église. À partir de 1766, il fut responsable en titre de la musique d'église à la cour, mais le prince Nicolaus Esterházy n'était pas particulièrement intéressé à la promouvoir, lui préférant la musique instrumentale et l'opéra (contrairement à son petit-fils, lui aussi nommé Nicolaus, qui devait être associé avec les six dernières messes). Cependant,

Haydn trouva le temps de composer quatre messes entre 1766 et 1772, en grande partie, semble-t-il, parce qu'il en avait le désir, et non pas en réponse à une commande: la première *Missa Cellensis*, la *Missa sunt bona mixta malis*, la *Große Orgelmesse* et la *Missa Sancti Nicolai*.

La *Große Orgelmesse* (Grande Messe avec orgue) fut composée en 1768 ou 1769 (cette dernière date étant la plus probable). Haydn lui donna le titre de "Missa in honorem BVM" (Messe en l'honneur de la Sainte Vierge), ce qui indique qu'elle fut initialement exécutée à l'occasion de l'une des nombreuses fêtes mariales du calendrier liturgique, bien qu'aucun détail précis ne nous soit connu. Quand le compositeur inscrivit plus tard cette messe dans le catalogue de ses œuvres, il lui donna le titre de "Missa Sancti Josephi", suggérant qu'une autre exécution en fut donnée le 19 mars, fête de saint Joseph, une date facile à retenir puisqu'il s'agissait de son saint patron.

La *Große Orgelmesse* est une œuvre très originale, tout à fait différente des autres messes de Haydn. Elle est écrite en mi bémol

majeur, une tonalité très rare pour une messe de cette période, et au lieu des hautbois habituels, elle possède des parties pour deux cors anglais. Cette couleur instrumentale, bien qu'occasionnelle, fut l'une des préférées de Haydn au cours des années 1760 et 1770: on la trouve en effet dans quatre opéras (*Acide, La canterina, Le pescatrici* et *L'incontro improvviso*), dans la Symphonie no 22, "Le Philosophe", et dans le Stabat Mater. Les cors anglais n'ont pas un rôle particulièrement soliste dans cette messe, mais leur timbre triste apporte une gravité qui imprègne toute l'œuvre. Haydn utilise également l'orgue qu'il traite de temps à autre comme un instrument soliste, reflétant ainsi une tradition distincte de la musique d'église autrichienne, et qui donna à la partition le surnom approprié de "Große Orgelmesse" – la distinguant de la "Kleine Orgelmesse" (Petite Messe avec orgue) en si bémol majeur, la *Missa brevis Sancti Joannis de Deo*. L'apparition de l'orgue au début de l'œuvre est typique: elle possède un caractère décoratif et offre un contrepois soigneusement dosé à la simplicité du Kyrie dans son ensemble. Dans le Benedictus, il domine le mouvement avec une partie *concertante* développée accompagnant le quatuor des chanteurs solistes, et crée le complément sonore idéal à

la riche décoration rococo que l'on rencontre dans beaucoup d'églises de l'Autriche de Haydn. Après le Benedictus, l'orgue reprend son rôle ordinaire d'instrument de continuo fournissant un soutien à l'arrière-plan. Mais soudain, à la fin du "Dona nobis pacem" (un mouvement guilleret à 6/8 noté *Presto*), il introduit quelques passages de nervosité frivole, une touche tout à fait typique d'un compositeur pour qui la foi catholique embrassait toute l'étendue des émotions humaines.

La *Missa Cellensis* date de 1782 et, de nouveau, il ne nous reste que très peu d'informations certaines concernant les circonstances de sa composition. L'autographe de Haydn porte le titre de "Missa Cellensis. Fatta per il Signor Liebe de Kreutzner", dont la traduction idiomatique pourrait être "Une Messe Cellensis. Composée pour Monsieur Liebe de Kreutzner". "Cellensis" se réfère à Mariazell (de "Zell"), petite ville située dans les montagnes de la Styrie, et un lieu favori des pèlerins jusqu'à aujourd'hui. Des messes "Cellensis" étaient exécutées à Vienne lors des cérémonies associées à des pèlerinages, et cette messe est la deuxième que Haydn composa pour ce genre d'occasion. Kreutzner, officier à la retraite, avait été

anobli en 1781, et l'on pense traditionnellement que la nouvelle messe fut associée à un pèlerinage d'action de grâce entrepris par Kreutzner. Il existe cependant une autre interprétation possible du titre de Haydn. Kreutzner a peut-être été un membre de la communauté viennoise qui honorait et soutenait les pèlerinages à Mariazell, et il a peut-être commandé la messe au nom de cette communauté.

Contrairement à la *Große Orgelmesse*, cette œuvre s'inscrit fermement dans la grande tradition des messes autrichiennes, tout particulièrement par le choix de la tonalité d'ut majeur et par la splendeur des trompettes et des timbales qui lui est associée. En tant que partition solitaire se situant entre les quatre messes de 1766–1772 et les six messes de 1796–1802, la *Missa Cellensis* présente des caractéristiques communes à ces deux groupes d'œuvres. Comme dans la *Große Orgelmesse*, le "Et incarnatus est" du Credo est confié à un ténor solo dans une tonalité mineure; mais dans la *Missa Cellensis*, il commence en la mineur avant de moduler de manière très peu orthodoxe vers ut mineur – le genre de défi que Haydn aimait poser dans ses quatuors et ses symphonies. Dans les deux œuvres, le chœur revient pour le

"Crucifixus", chantant de manière appropriée des lignes chromatiques tortueuses suivies par des notes répétées mesurées pour "sepultus est" (et a été enseveli). Le Kyrie, d'autre part, annonce ceux des six messes tardives: la section rapide suit le déroulement complet d'un mouvement de forme sonate, avec le "Christe eleison" formant la partie du développement.

Le Benedictus est le mouvement le plus étrange de la *Missa Cellensis*, et il est très différent de celui de la *Große Orgelmesse*. Il commence par un sévère sol mineur paré de tous les éléments stylistiques d'une aria baroque: cordes à l'unisson, rythmes pointés et séquences. La musique reprend, avec quelques changements, l'air de l'opéra de Haydn *Il mondo della luna*, dans lequel Ernesto exprime le sentiment que le cours de l'amour véritable ne se déroule pas sans heurts. Ici, la musique semble délibérément troublante, l'espoir de la vie dans le Christ étant tempéré par un sentiment de mystère et de crainte. Haydn devait reprendre cette interprétation du texte dans la *Harmoniemesse* et, de manière plus spectaculaire, dans la "Messe de Nelson". La tonalité mineure, de nouveau ut, réapparaît pour l'Agnus Dei, une claire affirmation tripartite de la prière comme le demande l'usage liturgique.

L'*Allegro* qui suit, "Dona nobis pacem", est une fugue, mais d'une polyphonie bien plus complexe que celle de la *Große Orgelmesse*; en fait, c'est la fugue la plus longue de la messe, un déploiement de savoir exubérant pour les pèlerins de Mariazell.

© 2002 David Wyn Jones
Traduction: Francis Marchal

Lauréate du Kathleen Ferrier Memorial Prize 1994, **Susan Gritton** a d'abord étudié la botanique à l'Université d'Oxford et à celle de Londres avant d'entreprendre une carrière de chanteuse lyrique. Elle se produit régulièrement en Grande-Bretagne, et sa vaste expérience de concertiste l'a conduite au Concertgebouw d'Amsterdam, au Konzerthaus de Vienne, et à la Philharmonie de Berlin. Elle travaille avec des chefs réputés tels Sir Colin Davis, Sir John Eliot Gardiner, Bernard Haitink, Antonio Pappano et Riccardo Chailly.

Parmi les rôles chantés par Susan Gritton au Royal Opera House de Covent Garden, à l'English National Opera, au Festival de Glyndebourne et à l'Opera d'état de Bavière, figurent notamment Susanna (*Le nozze di Figaro*), Marenka (*La Fiancée vendue*), Euridice (*Orfeo ed Euridice*), Romilda (*Serse*),

Constance (*Dialogues des Carmélites*), et Pamina (*Die Zauberflöte*).

Pour Chandos, Susan Gritton a enregistré *Ottone in Villa* de Vivaldi, *Sir John in Love* et *The Pilgrim's Progress* de Vaughan Williams, *Paulus* de Mendelssohn, les Messes de Haydn, et *Aida* de Verdi (ce dernier titre pour Chandos et la Peter Moores Foundation). Susan Gritton est "Company Principal" de l'English National Opera.

Née à Preston dans le comté du Lancashire, la mezzo-soprano **Louise Winter** a fait ses études musicales à la Chetham's School of Music et au Royal Northern College of Music de Manchester. Elle s'est produite avec des compagnies lyriques telles que le Glyndebourne Touring Opera, le Royal Opera de Covent Garden et l'English National Opera, ainsi qu'à Toronto, Berlin et Barcelone. Parmi les rôles qu'elle a chantés figurent Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Marguerite (*La Damnation de Faust*), Sextus (*La clemenza di Tito*), Béatrice (*Béatrice et Bénédicte*), Octavian (*Der Rosenkavalier*), et les rôles titres dans *Serse* et *Carmen*. Louise Winter se produit également en récital et en concert avec orchestre, notamment avec le BBC Symphony Orchestra, le City of Birmingham Symphony Orchestra, le BBC

National Orchestra du Pays de Galles, le Royal Scottish National Orchestra, le Philharmonia Orchestra et l'Orchestre symphonique de Montréal.

Mark Padmore est admiré dans le monde entier pour la musicalité et la perspicacité de ses interprétations. Il a tenu entre autres rôles lyriques ceux de Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*), de Thespis et Mercure (*Platée*) au Royal Opera, Covent Garden, de Don Ottavio (*Don Giovanni*) à Aix-en-Provence ainsi que le rôle-titre d'*Hippolyte et Aricie* à l'Opéra national de Paris-Bastille et celui d'*Orfeo ed Euridice* de Haydn à l'Opéra de Lausanne. Il a participé à quelques-uns des festivals les plus prestigieux au monde, comme ceux d'Edimbourg, de Salzbourg, et de Tanglewood, et aux Promenade Concerts de la BBC. Pour ses nombreux enregistrements, il a collaboré avec des chefs d'orchestre comme Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie, Sir Roger Norrington et Sir John Eliot Gardiner.

Stephen Varcoe, l'un des baritons anglais les plus remarquables, s'est produit à l'opéra dans un répertoire allant de Peri à Tavener à Londres, Anvers, Lisbonne et dans le cadre des festivals de Drottningholm et

d'Aldeburgh. Il a chanté avec les grands orchestres de Grande-Bretagne, d'Europe, d'Amérique du Nord, du Mexique et de Nouvelle-Zélande, sous la direction de chefs aussi éminents que Frans Brüggen, Sir John Eliot Gardiner, Richard Hickox, Sir Charles Mackerras, Jean-Claude Malgoire, Trevor Pinnock, Joshua Rifkin, Sir Roger Norrington, Gennadi Rojdestvenski et Yan Pascal Tortelier. Il chante régulièrement en récital, et s'est produit avec Graham Johnson, Roger Vignoles, Julius Drake, Clifford Benson et Penelope Thwaites dans des Lieder de Schubert, Schumann, Brahms, Wolf, et des mélodies de Finzi, Somervell et Grainger. Stephen Varcoe enregistre beaucoup et se produit souvent à la radio.

Ian Watson s'est produit dans des lieux prestigieux et a enregistré non seulement comme organiste et pianiste, mais également comme claveciniste et chef d'orchestre. Il a étroitement travaillé avec le City of London Sinfonia, l'English Chamber Orchestra et l'Academy of St Martin in the Fields. Il s'est également produit avec de nombreux ensembles de musique ancienne tels que The Academy of Ancient Music et les English Baroque Soloists. Ian Watson a joué dans de nombreuses bandes sonores de films tels que

Amadeus, Mr Holland's Opus, Death and the Maiden, et figure dans *The Madness of King George*, et dans *England My England* de John Osborne.

Collegium Musicum 90, un ensemble fondé par Richard Hickox et Simon Standage, est réputé pour ses interprétations authentiques du répertoire baroque et du début de l'ère classique. L'ensemble a enregistré plus de quarante CD en exclusivité pour Chandos Records et joué pour BBC Radio 3. Il se produit aussi dans le cadre de festivals britanniques et européens. Parmi les moments forts de ces dernières saisons, notons la Messe en si mineur de Bach et le Requiem de Mozart dans le cadre du Festival international de Cheltenham ainsi que des concerts en Pologne, au City of London Festival, au Festival de Pâques de Lucerne et aux Promenade Concerts de la BBC où ils interprétèrent en 1999 la *Nelsonmesse* de Haydn.

Considéré dans le monde entier comme l'un des chefs britanniques les plus respectés et aux talents les plus divers, **Richard Hickox** a remporté trois *Gramophone Awards*, un *Grammy Award*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et le *Diapason d'Or*. Il a dirigé tous les grands

orchestres de Grande-Bretagne, et se produit régulièrement dans des festivals tels que ceux d'Aldeburgh, Bath, Cheltenham et les BBC Promenade Concerts de Londres. Avec Simon Standage, il a fondé en 1990 le Collegium Musicum 90. Chef principal du BBC National Orchestra du Pays de Galles depuis septembre 2000, il est par ailleurs directeur musical du City of London Sinfonia, un ensemble qu'il a fondé en 1971. Chef invité du London Symphony Orchestra, il a été le directeur artistique du Northern Sinfonia dont il est maintenant chef honoraire. Il dirige fréquemment les plus grands orchestres d'Europe, du Japon et d'Amérique du Nord.

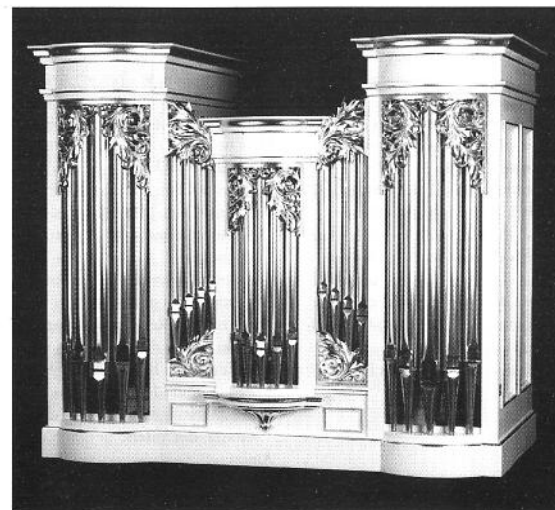
L'opéra occupe une part importante de ses activités, et outre les invitations à diriger dans des théâtres tels que le Royal Opera de Covent Garden ou l'Opéra d'état de Vienne, il a enregistré en direct plusieurs opéras lors du Festival de Spolète (Italie) dont il est directeur musical.

Richard Hickox se veut le défenseur d'un répertoire très étendu, et a reçu de nombreux prix et distinctions pour sa contribution à la vie musicale britannique. Son sens inné de la programmation capture l'imagination du public et de la critique. Son cycle complet des symphonies de Vaughan Williams donné

au Barbican Centre de Londres, le Festival Britten organisé au Royal Festival Hall, et la création mondiale de plusieurs œuvres de Sir John Tavener ont été des événements particulièrement mémorables.

Parmi ses futurs enregistrements pour

Chandos, avec qui il a déjà réalisé plus de 150 disques, figurent des opéras de Britten, les dernières symphonies de Haydn, l'achèvement de sa série consacrée à Percy Grainger, et le cycle en cours des symphonies de Vaughan Williams.



Chamber organ built by Robin Jennings (1999)
Kindly supplied by Monteverdi Choir & Orchestra Ltd

Kyrie

Seigneur, aies pitié!
 Christ, aies pitié!
 Seigneur, aies pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
 Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
 Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
 nous te glorifions.
 Nous rendons grâce à ta gloire immense,
 Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père
 tout-puissant,
 Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
 Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de
 nous.
 Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre
 prière.
 Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.
 Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul
 es le Très-Haut, Jésus-Christ.
 Avec le Saint-Ésprit, dans la gloire de Dieu le Père,
 Amen.

Kyrie

Herr, erbarme dich unser.
 Christus, erbarme dich unser.
 Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Elire sei Gott in der Höhe
 Und auf Erden Friede den Menschen, die guten
 Willens sind.
 Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
 wir verherrlichen dich.
 Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit,
 Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
 allmächtiger Vater.
 Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
 Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
 Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme
 Dich unser.
 Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm
 unser Flehen gnädig auf.
 Du sitztest zur Rechten des Vaters, erbarme dich
 unser.
 Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr,
 du allein der Höchste, Jesus Christus,
 Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit
 Gottes, des Vaters,
 Amen.

Große Orgelmesse / Missa Cellensis**Kyrie**

[1] & [11] Kyrie eleison.
 Christe eleison.
 Kyrie eleison.

Gloria

[2] & [12] Gloria in excelsis Deo
 Et in terra pax hominibus bonae
 voluntatis.
 Laudamus te, benedicimus te, adoramus
 te, glorificamus te.
 [3] & [13] Gratias agimus tibi propter magnam
 gloriam tuam,
 Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
 omnipotens.
 Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
 Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
 Qui tollis peccata mundi, miserere
 nobis.
 Qui tollis peccata mundi, suscipe
 deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram Patris, miserere
 nobis.
 [4] & [14] Quoniam tu solus Sanctus, tu solus
 Dominus, tu solus Altissimus, Jesu
 Christe,
 Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei
 Patris,
 Amen.

Kyrie

Lord have mercy.
 Christ have mercy.
 Lord have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest
 And on earth peace to men of good will.
 We praise you, we bless you, we adore you, we
 glorify you.
 We give you thanks for your great glory,
 Lord God, heavenly King, God the Father almighty,
 Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
 Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
 You take away the sins of the world, have mercy
 on us.
 You take away the sins of the world, receive our
 prayer.
 You sit at the right hand of the Father, have mercy
 on us.
 For you alone are holy, you alone are the Lord, you
 alone are the Most High, Jesus Christ,
 With the Holy Spirit, in the glory of God the Father,
 Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu.
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de tout ce qui est visible et invisible;
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de
Dieu;
Né du Père avant tous les siècles;
Dieu de Dieu, lumière de la lumière, Dieu vrai né
du vrai Dieu,
Engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui
tout a été créé.
Qui pour nous autres, hommes, et pour notre salut
est descendu des cieux;
S'est incarné par l'opération du Saint-Ésprit dans le
sein de la Vierge Marie et s'est fait homme.
Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate, est
mort et a été enseveli.
Qui est ressuscité le troisième jour, conformément
aux Écritures,
Est monté au ciel, est assis à la droite du Père,
D'où il viendra dans la gloire juger les vivants et les
morts, et dont le règne n'aura pas de fin.
Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur,
qui procède du Père et du Fils;
Qui, auprès du Père et du Fils est adoré et glorifié,
qui a parlé par la bouche des prophètes.

Credo

Ich glaube an einen Gott.
Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels
und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren
Dinge.
Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes
eingeborenen Sohn,
Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit,
Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom
wahren Gott.
Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem
Vater, durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist
er vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen
Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch
geworden.
Gekreuzigt wurde er sogar für uns, unter Pontius
Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben
worden.
Er ist auferstanden am dritten Tage gemäß der
Schrift,
Er ist aufgeföhren in den Himmel und sitzt
zur Rechten des Vaters,
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht
zu halten über Lebende und Tote, und seines
Reiches wird kein Ende sein.
Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und
Lebensspender der vom Vater und vom Sohne
ausgeht.
Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich
angebetet und verherrlicht, er hat gesprochen
durch die Propheten.

Credo

[5] & [15] Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem coeli et
terrae, visibilium omnium et
invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum
Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum
verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri; per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter
nostram salutem descendit de coelis.
[6] & [16] Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio
Pilato, passus et sepultus est.
[7] & [17] Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in coelum, sedet ad
dexteram Patris,
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos, cuius regni
non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et
vivificantem qui ex Patre Filioque
procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
conglorificatur qui locutus est per
Prophetas.

Credo

I believe in one God.
The Father almighty, maker of heaven and earth, of
all things visible and invisible,
And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten
Son of God,
Born of the Father before all worlds.
God from God, light from light, true God from
true God.
Begotten, not made, of one being with the Father
through whom all things were made.
For us men and for our salvation he came down
from heaven.
And took flesh by the Holy Spirit from the Virgin
Mary, and became man.
He was crucified also for us; under Pontius Pilate
he suffered and was buried.
And he rose again on the third day, according to
the scriptures.
And ascended into heaven; and sits at the right
hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and
the dead, and his kingdom will have no end.
And I believe in the Holy Spirit, the Lord and
giver of life; who proceeds from the Father and
the Son;
Who with the Father and the Son is adored and
glorified, who has spoken through the prophets.

Je crois en une sainte Église, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême, pour la rémission des péchés,
Et j'attends la résurrection des morts,
Et la vie des siècles à venir,
Amen.

Sanctus

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
Hosanna au plus haut des cieux!

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde,
aies pitié de nous.
Donne-nous la paix.

Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Ich erwarte die Auferstehung der Toten,
Und das Leben der zukünftigen Welt,
Amen.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von seiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme dich unser.
Gib uns der Frieden.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi saeculi,
Amen.

Sanctus

9 & 18
Sanctus, sanctus, sanctus Dominus
Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus

9 & 19
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Agnus Dei

10 & 20
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Dona nobis pacem.

And in one holy, catholic and apostolic Church.
I confess one baptism for the remission of sins,
And I look forward to the resurrection of the dead,
And the life of the world to come,
Amen.

Sanctus

Holy, holy, holy Lord God of power.
Heaven and earth are full of your glory.
Osanna in the highest.

Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Osanna in the highest.

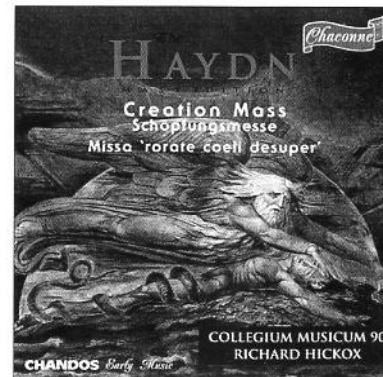
Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.
Grant us peace.

Also available

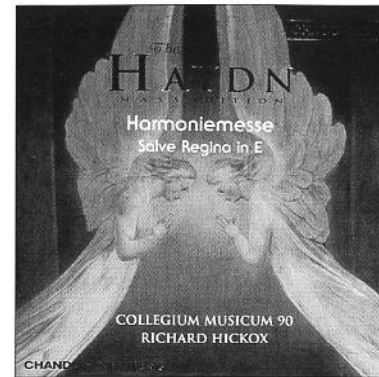


Haydn
Theresienmesse
Kleine Orgelmesse
CHAN 0592

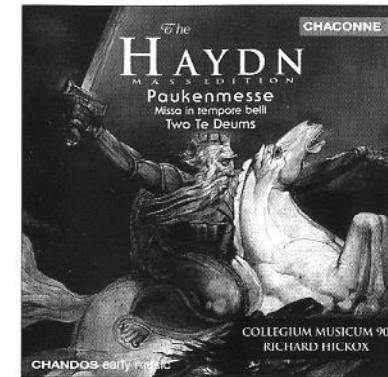


Haydn
Schöpfungsmesse (Creation Mass)
Missa 'rorate coeli desuper'
CHAN 0599

Also available

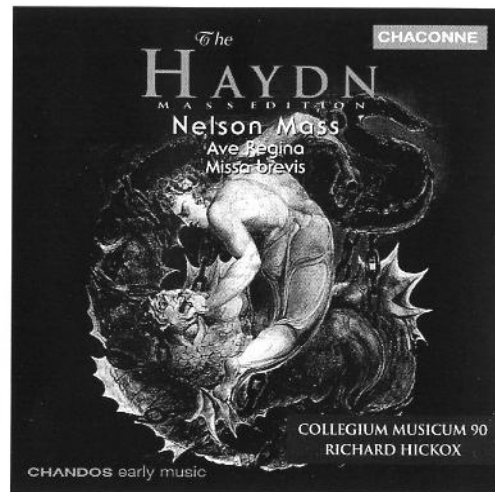


Haydn
Harmoniemesse
Salve Regina in E
CHAN 0612



Haydn
Paukenmesse
(Missa in tempore belli)
Two Te Deums
Incidental Music to *Alfred, König des
Angelsachsen*
CHAN 0633

Also available



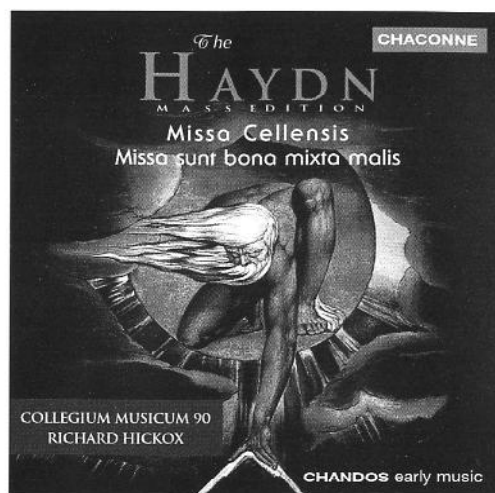
Haydn
Nelson Mass
Ave Regina
Missa brevis
CHAN 0640

Also available



Haydn
Heiligmesse
Nikolaimesse
CHAN 0645

Also available



Haydn
Missa Cellensis
Missa sunt bona mixta malis
CHAN 0667

38

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Nicholas Anderson

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Christopher Brooke

Editor Rachel Smith

Recording venue Blackheath Halls; 3–5 January 2001

Front cover Detail from *David Delivered out of Many Waters: 'He Rode upon the Cherubim'* (c. 1805) by William Blake

Back cover Photograph of Collegium Musicum 90 by Jonathan Rose

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Elizabeth Long

Publisher Alkor Edition Kassel (*Missa Cellensis*)

© 2002 Chandos Records Ltd

© 2002 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

39

HAYDN: GROBE ORGELMESSE/MISSA CELLENSIS - Solists/Collegium Musicum 90/Hickox

CHANDOS
CHAN 0674

4 bit
2
96 kHz

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0674



Joseph Haydn (1732–1809)

Mass 38:17
in E flat major • Es-Dur • mi bémol majeur
Große Orgelmesse, Hob. XXII:4
'Missa in honorem BVM'
(Missa Sancti Josephi)

- | | | | |
|----|-----|------------------------------------|------|
| 1 | I | Kyrie | 5:41 |
| 2 | II | Gloria: 'Gloria in excelsis Deo' – | 1:06 |
| 3 | | 'Gratias agimus tibi' – | 6:04 |
| 4 | | 'Quoniam tu solus Sanctus' | 1:49 |
| 5 | III | Credo: 'Credo in unum Deum' – | 2:04 |
| 6 | | 'Et incarnatus est' – | 4:06 |
| 7 | | 'Et resurrexit' | 3:39 |
| 8 | IV | Sanctus | 1:56 |
| 9 | V | Benedictus | 6:03 |
| 10 | VI | Agnus Dei | 5:45 |

Mass 32:37
in C major • C-Dur • ut majeur
Missa Cellensis (No. 2), Hob. XXII:8
'Mariazeller Messe'

- | | | | |
|----|----|------------------------------------|------|
| 11 | I | Kyrie | 4:20 |
| 12 | II | Gloria: 'Gloria in excelsis Deo' – | 1:35 |
| 13 | | 'Gratias agimus tibi' – | 5:09 |
| 14 | | 'Quoniam tu solus Sanctus' | 1:51 |



- | | | | |
|----|-----|-------------------------------|------|
| 15 | III | Credo: 'Credo in unum Deum' – | 1:35 |
| 16 | | 'Et incarnatus est' – | 4:13 |
| 17 | | 'Et resurrexit' | 2:13 |
| 18 | IV | Sanctus | 2:06 |
| 19 | V | Benedictus | 5:07 |
| 20 | VI | Agnus Dei | 4:22 |
- TT 70:56

Susan Gritton soprano
Louise Winter mezzo-soprano
Mark Padmore tenor
Stephen Varcoe bass
Ian Watson organ
Collegium Musicum 90
Richard Hickox

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

LC 7038

© 2002 Chandos Records Ltd © 2002 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

HAYDN: GROBE ORGELMESSE/MISSA CELLENSIS - Solists/Collegium Musicum 90/Hickox

CHANDOS
CHAN 0674